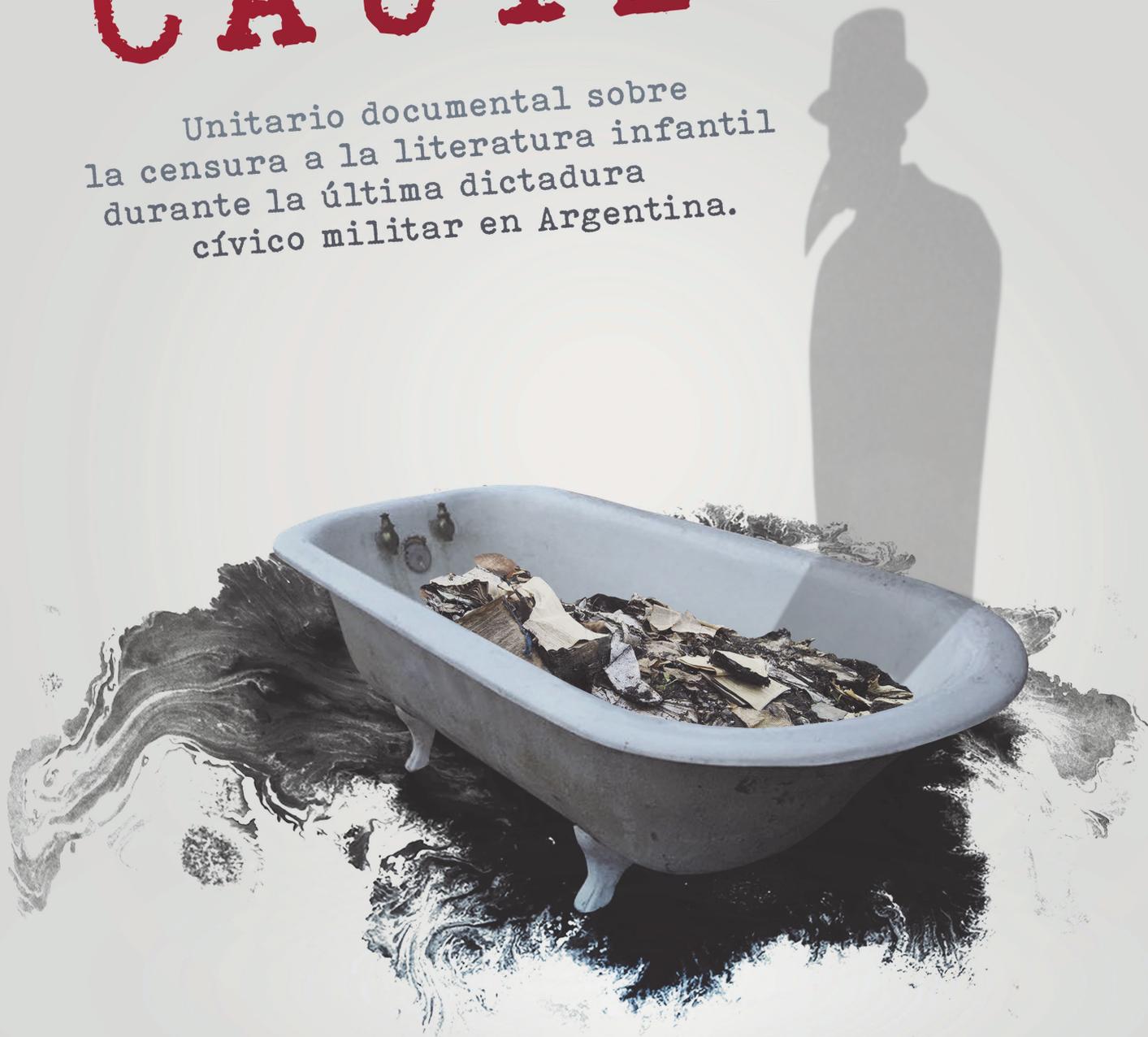


LOS LIBROS CAUTIVOS

Unitario documental sobre
la censura a la literatura infantil
durante la última dictadura
cívico militar en Argentina.



Producción General: María Josefina Fantaguzzi / Dirección de Fotografía: Franco Palazzo
Dirección de Arte y Escenografía: Lila Eugenia Caramagna / Montaje: María Lucrecia
Caramagna / Dirección Post Producción de Imagen: Fabián Cercato / Dirección de Sonido:
Germán Suracce / Ilustraciones y animaciones: Verónica Barbera / Música Original: Pablo Sala.
Dirección: Gabriela Andrea Fernández

Trabajo de Graduación de la Licenciatura en
Comunicación Audiovisual con orientación en
Realización de Cine, Video y TV.

Título:

“Los Libros Cautivos”

Unitario documental sobre la censura a la
literatura infantil durante la última dictadura
cívico militar en Argentina.

Tema:

“El registro ficcional dentro del género documental:
Formas híbridas para narrar lo indecible”.

Trabajo Colectivo de Graduación
2021

Tesista:

Fernández, Gabriela Andrea

DNI 22.404.260

Leg. 31611/1

Tel: 2216393434

E-mail: gabi_film@yahoo.com.ar

Director: Jerónimo Carranza

Co-graduados:

Fantaguzzi, María Josefina

DNI 29.375.455

Leg. 41155/3

Tel: 1139061068

E-mail: josefanve@gmail.com

Directora: Juliana Schwindt

Caramagna, Lila Eugenia

DNI 24.040.451

Leg. 30602/6

Tel: 11 60446550

E-mail: correodelila@gmail.com

Director: Dalmiro Rebolledo

Barbera, Verónica Andrea

DNI 31.936.250

Leg. 47688/6

Tel: 221 5748640

E-mail: vero.barbera@gmail.com

Director: Dalmiro Rebolledo

Co-graduados:

Caramagna, María Lucrecia

DNI 30.074.753

Leg. 42650/8

Tel: 11 39171378

E-mail: lucreciacaramagna@gmail.com

Director: Diego Dachdje

Cercato, Fabián Alberto

DNI 24.136.922

Leg. 42502/6

Tel: 221 5410290

E-mail: fabiancercato@gmail.com

Director: Diego Dachdje

Suracce, Germán Esteban

DNI 25.190.933

Leg. 42500/4

Tel: 221 6176403

E-mail: germansuracce@gmail.com

Directores: Marianela Constantino / Franco Palazzo

“Confiscar un texto cualquiera es una operación arbitraria que se parece menos a la inteligencia que refutarlo o discutirlo.”
J.L.Borges (1983)

Abstract

El presente proyecto consiste en la realización de un unitario documental de 60 minutos sobre la censura a la literatura infantil durante la última dictadura cívico militar.

La dictadura encaró, junto con la persecución y desaparición de personas, un plan sistemático de censura hacia la cultura en general y, en ese marco, hacia la literatura en particular. Este plan también estuvo centrado en la literatura infantil.

“Los Libros Cautivos” se propone echar luz en ese proceso de censura dándole la palabra a los protagonistas: editores y trabajadores del CEAL (Centro Editor de América Latina), quienes comparten sus recuerdos de esa época oscura; e investigadores, docentes y bibliotecólogos que describen el accionar metódico del estado de facto para sacar de circulación toda publicación que atentara contra aquello que consideraban nocivo para el Ser Nacional.

Les entrevistades expresan su fascinación por la profusa actividad literaria previa al golpe, y nos invitan a visitar publicaciones poco conocidas actualmente. El material nos convoca a reconocer esos textos que quizás forman parte de nuestro acervo cultural y nos permite leer con otra mirada esos materiales otrora prohibidos.

Desde el presente trabajo de tesis me propongo abordar la censura a la literatura infantil desde el género documental, trabajando en los márgenes del mismo, donde se pierde de vista el límite entre la ficción, el documental, la recreación, el archivo: tomando todos los recursos como elementos narrativos estéticamente puestos en juego a fin de construir un relato que transmita un proceso histórico, atendiendo a la rigurosidad en la investigación pero permitiendo la posibilidad de ficcionalizar, recrear, manipular archivos, llegando incluso a utilizar el found footage.

El documental post moderno se propone utilizar múltiples recursos dejando atrás las viejas dicotomías del cine clásico. Es en este sentido que, a fin de arribar a una conceptualización que provoque un efecto emocional en el espectador, abordé el tema a partir de la utilización de recursos propios del documental tradicional, como pueden ser la entrevista o el uso de material de archivo; y también la recreación de literatura infantil censurada bajo el formato de animaciones, junto a la inclusión de escenas ficcionalizadas: situaciones evocadas a partir de las ideas de censura, dictadura, terror, persecución, amenaza.

Este documental resulta el trabajo de tesis colectiva de siete Egresados Profesores o Comunicadores Audiovisuales de la Carrera Licenciatura en Realización de Cine, Video y Tv. quienes desarrollan sus trabajos de graduación en los roles: Dirección de Arte, Ilustración, Producción General, Montaje, Post-Producción de Imagen y Dirección de Sonido.

“El uso del lenguaje se convierte en foco de atención privilegiada al otorgársele a la palabra el rango de instrumento más eficiente del plan de la cultura enemiga”
Andres Avellaneda (1986)

Fundamentación

La temática del presente documental constituyó el proyecto financiado por la Beca Nacional del Fondo Nacional de las Artes 2016. “Fantasía Ilimitada. Los libros cautivos. Censura a la literatura infantil durante la última dictadura cívico militar en la Argentina” de mi autoría. Dicha investigación dió lugar a la escritura de una serie documental de 8 capítulos para televisión.

Luis Dufuur (2010) *“El cine documental apela a la combinación de todas las tendencias del documental y del arte en un intento por poner en crisis la realidad representada”* (p.336).

El conflicto que aborda Los Libros Cautivos es el ocultamiento por parte de la censura a la literatura infantil llevado a cabo por la dictadura que tomó el poder en nuestro país entre 1976 y 1983.

El documental narra dos fuerzas contrapuestas: un imaginario libertario constituido en este caso por la literatura en Argentina durante los años '60 y '70 y la dictadura que toma el poder en 1976 y se propone, dentro de lo que ellos dan en llamar Proceso de Reorganización Nacional, aniquilar esas fuerzas sociales a las que ellos denominan *“subversivas”*.

Esa lucha se manifestó en el plano socio histórico y quedó en evidencia la articulación de un plan a partir de pruebas, que se van develando por el hallazgo azaroso de documentos secretos que dan cuenta del mismo. Los militares partían de estrategias prusianas y concebían la lucha como una estrategia global, esto implica una guerra que se da en dos planos: lo material y lo inmaterial: los cuerpos y las almas o las mentes de los argentinos: y de los niños, niñas y jóvenes.

El Plan de desaparición de personas tiene su correlato en la cultura. Judith Gociol y Hernán Invernizzi demuestran en su libro “Un golpe a los libros” (2002) que esto formó parte de un plan sistemático.

En el plano estético las fuerzas que colisionan son lo que fue censurado/prohibido/oculto/destruido o silenciado que pugna por salir a la luz: la literatura como espacio de creatividad y de producción cultural y el poder de los censores, mediante decretos, prohibiciones, persecución, censura, autocensura.

Motivación

Toda producción artística nace en respuesta a una pregunta que alguna vez nos formulamos: hoy considero que esta Tesis es un intento de dar respuesta a una niña que hizo su escuela primaria entre 1976 y 1982. ¿Qué relación tenían entre sí el secuestro y tortura de mi abuelo Carlos Néstor Rivanera en 1976 (quien fue miembro de la Comisión Directiva del Gremio Atulp entre 1973 hasta la intervención del mismo)[1], su exilio interior, lo absurda que me parecía a diario la escuela, y esa sensación de temor, de necesidad de ocultamiento que se filtraba en el cotidiano de mi familia, en la escuela y que sobrevolaba todos los aspectos de la vida social y privada?

La respuesta a ese modo de estar en el mundo de esa niña que no leyó El Principito es este documental. Cuando comencé la investigación tomé conciencia de porqué yo no había leído El Principito y jamás había visto un ejemplar del libro. Ese libro también fué un libro cautivo.

[1] Fuente: Godoy, E. (1995) La historia de ATULP. pp.115. Editorial Universitaria de La Plata, Bs. As. Arg.

Tema

Dufuur *“Con el paso del tiempo los documentalistas han quebrado todo tipo de reglas narrativas, esto los ha llevado muchas veces a transitar en campos fronterizos con la ficción”* (p.334)

Respecto al formato propuesto: documental / ficción. ¿Cómo mostrar el terror vivido desde la idea de la implantación de un imaginario impuesto por los dictadores que se configuró como una lucha “en las mentes”?

Más allá de demostrar la tesis sustentada por los investigadores acerca del plan sistemático de censura me propuse lograr la reflexión del espectador: interpelarlo a fin de que él mismo arribe al cuestionamiento acerca de si esos mecanismos impactaron en su propia vida y en su subjetividad.

Este aspecto del orden de la construcción de sentido a partir de los elementos específicos del audiovisual me llevó a generar diferentes recursos que fuesen más allá del registro de entrevistas, la utilización de archivos y el montaje narrativo y argumentativo.

Tomando la clasificación de Dufuur (2010) sobre las nuevas tendencias del cine documental me voy a centrar en la última: lo indecible como característica en el cine documental.

Decidí que el formato adecuado para el documental consistiría en la articulación de distintos recursos narrativos que llamaré tópicos: Entrevistas, Ficcionalizaciones, Animaciones. (*Anexos 1, 2 y 3 Arte imágenes disparadoras*).

Estructura Narrativa

La tensión entre los universos en cuestión se planteó bajo la forma de los tres tópicos que componen la diégesis y que motorizan el relato, estos elementos narrativos diferentes entran en juego articulando un material híbrido en el cual, desde el montaje, se juega con recursos que desarticulan la dicotomía clásica entre documental y ficción. En las fisuras que se producen entre el registro de entrevistas más tradicional y las ficcionalizaciones es donde entiendo se “cuela” el sentido que pretendo construir.

El Set (*Anexo 4 Imagen Cortinas Anexo 5 Imagen Set c / entrevistade*).

El espacio del Set es un espacio neutro: representa al inconsciente colectivo. Es un no lugar, se adapta, de modo minimalista (con pocos elementos) a presentarnos al personaje y su historia. El personaje por momentos narra y por momentos entra en una especie de ensoñación que consiste en un traspaso de ese umbral entre lo ocurrido: la historia: los hechos, y lo vivido: la historia personal, los recuerdos, las memorias, las vivencias encarnadas, los temores, los trabajos, las pasiones, de cada uno.

También el Set sirvió de locación para las ficcionalizaciones.

La posibilidad de contar con un Set de rodaje nos permitió no solamente ahorrar dinero sino que fué un ámbito versátil al cual, con pocos elementos, pudimos darle identidad para alojar a cada entrevistade.

También el Set despojado, dado que es un espacio pensado para la realización audiovisual, presenta fondos propicios para dar a las ficcionalizaciones un marco neutro que permite mostrarlas en toda su potencialidad.

Entrevistas

Para abordar el tema se realizaron entrevistas preliminares que forman parte de la investigación a diferentes personas vinculadas al mundo del libro y de la literatura infantil: Pablo Medina de la Biblioteca La Nube y Gabriela Pesclevi de la Biblioteca La Chicharra. A partir de reuniones que tuve con ambas comencé a vislumbrar el camino hacia el primer proyecto de investigación que comenzó en el año 2015. En ambas bibliotecas se encargan de recuperar las ediciones originales de los libros censurados y ambas tienen colecciones destinadas a la infancia. En el caso de la Biblioteca La Chicharra la colección "Libros que muerden".

Con cada entrevistade se realizaron un mínimo de 3 encuentros a modo de charlas preliminares a fin de arribar a la grabación de la entrevista. También, como parte del proyecto de investigación para la elaboración del guión, acompañé al Colectivo Biblioteca La Chicharra en charlas en escuelas, intervenciones en el espacio público, eventos específicos sobre la temática. (*Anexo 6 Performance callejera Colectivo Libros que muerden*).

Les entrevistades

El gran desafío lo constituía el abordar a las personas en parte como personajes también de las ficcionalizaciones, ya que cada entrevistade aportaba un aspecto simbólico al relato.

Gabriela Pesclevi es Miembro de la Biblioteca Popular La Chicharra, desde muy joven se dedica a investigar y recopilar la literatura infantil censurada. En el documental su personaje trae luz al tema, por eso ella enciende una lámpara.

Florencia Bossié es Bibliotecaria y trabaja en la Biblioteca de la UNLP, se dedica a investigar acerca de la censura en la literatura y en su tesis de grado desarrolla el tema de la Biblioclastia: la destrucción de libros. Por ello en su presentación trae un libro entre sus manos en cuya tapa se lee la palabra fantasía, que cuida y protege.

Judith Gociol es Investigadora de la Biblioteca Nacional y escribió junto con Hernán Invernizzi (quien encontró los documentos que prueban que la censura constituyó un Plan Sistemático) trae un maletín con documentos. Como investigadora aporta al relato las pruebas, los documentos que fueron hallados en el ex Banco Nacional de Desarrollo - BANADE- que demuestran que no fue azaroso el mecanismo de control hacia la literatura.

Amanda Toubes, Miembro del equipo de CEAL y Directora de colecciones. Profesora de Filosofía. Aporta su vivencia, no sólo como trabajadora del Proyecto Editorial de carácter privado más grande que tuvo nuestro país, sino como testigo directa de la quema de libros. Ella aporta la experiencia en el trasvase generacional, por ello, coloca hojas en ramas secas, hace florecer. Simboliza la esperanza, la memoria, el tender un puente hacia las nuevas generaciones.

Ricardo Figueira, trabajador y director de colecciones de la Editorial, aporta las imágenes. Como fotógrafo del Ceal es el autor de las fotografías de la emblemática quema de libros ocurrida en Sarandí en 1980 a instancias de una resolución judicial.

Ambos son testigos directos del período, de la pujanza y florecimiento de la literatura y de su obstrucción. Considero que son personalidades de gran relevancia, las voces autorizadas en nuestro país para hablar de la temática, ya sea por la vasta experiencia que poseen en la investigación del tema tratado, por ser referentes a nivel nacional e internacional y, por sobre todas las cosas, en el caso de Amanda y Ricardo ser testigos directos del proceso relatado.

Les entrevistades son personas / personajes. Narran el contenido (la historia, lo ocurrido) pero también aportan algo al drama: traen luz, iluminan los hechos pasados, encuentran los documentos, aportan "el libro" como objeto simbólico casi sagrado, unen o hacen de nexo entre generaciones, revelan las fotografías de la quema de libros que prueban lo ocurrido. Por tanto cada entrevistado re-crea de modo metafórico su aporte a la construcción de este relato. De este modo cada entrevistade de algún modo articula el relato convirtiéndose en una especie de personaje en tránsito entre el registro documental, la entrevista en sí, y la ficción, el universo imaginario que se genera a partir del acecho de un personaje de ficción: el cuervo.

Dufuur *"En la modernidad teníamos el cine de ficción y el documental o non-fiction, pero ahora producto de la afectación posmoderna tenemos el post documental. Desde esta nueva segmentación (...) lo que está en juego no son los formatos sino la virtud ética del documentalista (p.331). En este sentido el autor señala una tendencia hacia la narración fragmentaria" (p.332).*

Animaciones

El trabajo con la ilustradora Verónica Barbera comenzó desde los inicios de la investigación preliminar, ya que ella es parte de la Biblioteca La Chicharra, especializada en literatura infantil censurada por la dictadura. Dada su vasta experiencia en el tema fue una de las entrevistadas en el proyecto original. Para la realización de la Tesis su tarea fue la de llevar a imagen el universo ficcional de la literatura infantil.

Trabajamos en base a algunas imágenes icónicas, en primer lugar una niña: Irene, el personaje de La Torre de Cubos de Laura Devetach. A partir de allí y de un proceso de trabajo desde lo conceptual pensamos abordar ideas fuerza que se transformaran en pequeñas narraciones animadas. (Animatics).

<https://drive.google.com/file/d/1jlsqMxO0kEhPOXMfaeb7UY6VF3BemO-2/view?usp=sharing>

Irene lee un libro y de él cobra vida un universo repleto de naturaleza, fantasía y color. Esta animación está inspirada en "La Torre de Cubos". (*Anexo 7 Imagen Irene*).

La fábrica de libros. Está inspirada en el Libro “La Ultrabomba” y retoma las ideas vertidas por Amanda Toubes acerca de que el Ceal fue una factoría. La fábrica en cuestión está tomada de las ilustraciones de ese cuento. *(Anexo 8 Concepto Animación Más libros para más).*

“La planta de Bartolo. La torre de cubos”. Laura Devetach. La imagen de los cuadernos que florecen de un árbol. Se trabajó sobre la idea del cuento en una imagen fija que a partir del zoom y de la iluminación refuerce la idea de florecimiento. *(Anexo 9 Boceto previo Animación Collage)*

“Un elefante ocupa mucho espacio”. De Elsa Bornemann Se inspira en el formato pop up y emula la escena en la que Victor, un elefante de circo convoca a sus compañeros a hacer una huelga. Toma la paleta pop de Ajax Barnes, el ilustrador de ese libro y el formato tridimensional que permite ampliar la perspectiva estética de las imágenes ilustradas.

“Un libro juntos” de Beatriz Ferro, les niños leen juntos y las palabras fruto de la invención: paralunas, parahojas, parasueños emergen y son compartidas por ellos. Está inspirado en dicho libro que fue un manual de uso escolar y muestra la capacidad de la literatura para ampliar los límites del lenguaje inventando términos.

El documental cierra nuevamente con el personaje de Irene, esta vez mirando a través de la torre de cubos, y cómo a partir de allí descubre un mundo nuevo que cobra vida.

La idea fue abrir y cerrar con el personaje de la niña que tanto cuando lee como cuando juega: fantasea, imagina y crea mundos a partir de la lectura. Para la técnica se recurrió al paper cut, a la paleta de colores presente en las ediciones de los años 70 en Argentina y a los personajes y figuras icónicas de la literatura censurada a fin de que colores, personajes e ideas censuradas volvieran a cobrar vida en el audiovisual. Esto se acompañó con la mostración de la materialidad de los textos y las ediciones originales y con la lectura en off por parte de una adolescente de fragmentos de aquellos cuentos que fueron censurados. En los fragmentos elegidos se aprecia la posibilidad de “crear mundos”.

Ficcionalizaciones

Son imágenes oníricas que remiten al inconsciente colectivo: son transfert de temores colectivos.

El proceso de censura se basó en generar ambigüedades, áreas grises: eso permitía el despliegue de los mecanismos de autocensura “para que por las dudas todo el mundo tenga miedo” dijo Judith Gociol en su entrevista.

“La censura fue inoculada a la sociedad como una enfermedad contagiosa” grabado como off en 2018 , y se fue absorbiendo con tanta capilaridad que lo ocupó todo.

El cuervo representa la censura, (*Anexo 10 Cuervo*) es la personificación del terror. Su movimiento corporal es el acecho, aparece en planos subjetivos vigilando a los entrevistados. Mediante planos secuencia de acecho se construye la idea de ocultamiento y vigilancia, es una especie de personaje panóptico.

El cuervo es un “nexo”, diegéticamente está en los márgenes entre lo que está teñido por un halo de verdad (construcción de la entrevista) y la ficción. Dicho personaje se presenta narrativamente bajo la figura del “acecho”.

Las entrevistas dialogan con las secuencias ficcionalizadas. Siendo recursos propios del registro documental, ¿qué ocurre cuando el entrevistado mira fuera de campo, como si algo o alguien lo estuviera vigilando? Se habilita un espacio diegético “entre el documental y la ficción” El cuervo, que representa la censura aparece entre las telas del set. Cuando vemos al personaje del cuervo entramos en el registro de la ficción pura, por tanto el cuervo es un personaje que pertenece a ambos registros: al documental desde el fuera de campo y a la ficción en campo. Las telas constituyen una especie de membrana entre dos universos: el documental y la ficción.

Las imágenes oníricas de lo siniestro son:

Los tres encapuchados y la bañera, la familia con bolsas en la cabeza, mujer con la cabeza envuelta en tela con etiquetas que dicen “censurado”, personajes amortajados en telas, libro momificado, mujer que desentierra un libro de un baúl repleto de arena. Niña que lee. (*Anexo 11 Bañera, Anexo 12 Libro momia, Anexo 13 Libro fantasía*).

Material de Archivo

Por último se utilizó un recurso propio del documental que detallo a continuación.

Desde un primer momento nos resultó fundamental contar con imágenes fotográficas y audiovisuales que fuesen testimonio de lo ocurrido, estas imágenes por un lado generan una tensión con las ficcionalizaciones ya que se parte de un criterio de verdad o su registro mimético con lo real y hacen contrapunto con las imágenes oníricas del orden de lo ficcional.

El contexto de la pandemia, que irrumpió al finalizar el rodaje de entrevistas dificultó muchísimo la tarea de búsqueda de material de archivo, con todos los archivos y museos cerrados y la dificultad de acceso vía web.

La búsqueda del material se realizó persona a persona, es decir: en un comienzo rastreando a personas particulares que fuera de su pertenencia a una institución nos pudiesen ayudar a encontrar fotografías propias de la dictadura y también de situaciones de infancias en esos años.

Para ello desde producción se realizó una tarea de buscar *“una aguja en un pajar”*, paulatinamente con el correr de los meses pudimos acceder a la Fototeca Argra, mediante la cual llegamos a las autorizaciones de las fotos más emblemáticas pero no por ello más conocidas de esos años y mediante el rastreo mediante vínculos personales de cada uno de nosotros fuimos encontrando sitios en los cuales se nos pudiese brindar material: el ejemplo más claro de eso fue la generosidad de Monica Hasenberg quien posee un archivo de 45 mil fotografías y que, zooms de por medio, me fué mostrando una a una sus imágenes a fin de detectar aquellas que nos sirvieran para mostrar y reforzar lo que estábamos queriendo significar.

El material de archivo se trabajó siguiendo dos estrategias narrativas:

Por un lado estableciendo contrapuntos y tensiones entre el texto enunciado y la imagen, entre imágenes (escolares / militares) y por otro: archivos intervenidos por recursos de post producción, dentro y fuera de una mancha, etc. (*Anexo 14 Mancha Libros Cautivos*).

Post Producción

El montaje se realizó en su totalidad de modo remoto, vía zoom con encuentros virtuales. Se trabajó en dos capas de sentido: por un lado el desarrollo conceptual de los contenidos: por el otro lado y en paralelo, desde lo dramático con la dosificación de la intervención de las ficcionalizaciones. A medida que la trama documental avanza, el acecho del cuervo se vuelve más insistente.

El trabajo de preselección en la isla de edición consistió en ordenar los fragmentos de entrevistas en Núcleos y Apartados.

Los núcleos funcionan como aspectos centrales sobre los cuales ir develando la trama narrativa de lo acontecido y los apartados como núcleos temáticos de relevancia conceptual menor que podrían colocarse en momentos determinados sujetos a cierta flexibilidad.

Luego se trabajó en conjunto con el área de Montaje a fin de consolidar una estructura narrativa que permita ir desarrollando el tema a partir de las fuerzas que entran en colisión desde lo socio político y también desde lo estético.

En paralelo se comenzó a trabajar en la post producción de imagen para la realización del material que formaría parte de los inserts. Se realizaron guiones mientras se armaba la estructura.

La propuesta de Imagen consistió en trabajar el color de cada tópico:

- Las entrevistas en tonalidades sepia a la manera de hojas de libros viejos. (*Anexo 15 Entrevista Amanda*).

- Las ficcionalizaciones en tonos negros profundos y contrastados.

- El acecho del cuervo en tonos bien contrastados y con capas y superposiciones a partir de sus apariciones entre las telas.

- Las animaciones e ilustraciones con colores más saturados y brillantes para reforzar la vitalidad de dichas imágenes.

La propuesta de post producción de imagen también consistió en dar lectura a los libros censurados en su corporeidad como así también a los materiales de archivo, tanto fotos como documentos, muchos de los cuales fueron secretos a fin de dar cuenta del Plan Sistemático. Se aportó la idea de mancha, que está presente en la apertura del material, la cual evoca la tinta y la sangre. Lo que está por fuera de la mancha es la literatura, lo creativo, lo libertario y lo que está dentro de la mancha es lo atinente a los dictadores y sus acciones.

Sonido y musicalización

"No hay terror estatal sin música." (2021)

A. Gilbert (Pp.48).

El sonido y la musicalización estuvieron planteados desde el inicio del trabajo también como una puja entre dos universos sonoros, el terror y la libertad.

Gilbert (2021) citando a Sterne *"Ha habido siempre una fuerte audacia al afirmar que la visión traza el mapa de la modernidad (...) Siempre hay más de un mapa para un territorio y el sonido provee un camino particular a través de la historia"*.

Al comenzar a planificar el sonido del documental delineé algunas ideas fuerza que resultaron inspiradoras en la instancia previa al rodaje de ficcionalizaciones.

Sobre la propuesta de la Dirección de Sonido quién me presentó algunos climas sonoros se hizo el registro de las dos últimas jornadas (*ficcionalizaciones y acecho*).

Desde la Dirección de Sonido se propuso para el tópico entrevistas trabajar con la maximización de lo mínimo, respetando la idea de Gilbert de que la voz es el eslabón que ata el lenguaje al cuerpo con el valor testimonial que esto aporta al relato y el reforzamiento del género documental que este recurso conlleva: pequeños sonidos de objetos, pasos, roces, etc. Dejando que la voz aparezca nítida y clara permitiendo develar lo que antes fuese censurado, coartado.

Ficcionalizaciones: silencio, sonidos carcelarios. Los testimonios tomados en su libro por Gilbert narran cómo los sonidos del campo (de concentración) fluían por las grietas y los intersticios. Este sonido que pensamos como ahogado, lejano, se enlaza con los sonidos que referencian al cuervo: metálicos, chirriantes, el crepitar del fuego y el grito del cuervo.

Gilbert citando a Kosselleck *"El terror no sólo se sueña, sino que los sueños son partes integrantes de él"* (Pp. 45).

Las ficcionalizaciones son escenas oníricas que de algún modo enmarcan o complementan el eje ficción y contienen a este personaje, el cuervo para el cual tomé el concepto que proviene de la tragedia griega y que Gilbert señala en su libro acerca de que el ruido se presenta como inminencia de la fatalidad (Pp. 28)

Este aspecto fue conversado tanto con el Director de Sonido cómo con Pablo Sala, el músico, a fin de encontrar el sonido característico del personaje. El cual traza la historia y, en su paroxismo, al finalizar el relato de la quema debería escucharse como *"fuego con una cola del grito de un cuervo"* idea esbozada por el equipo de Sonido que resultó seductora a fin de lograr configurar en toda su dimensión un personaje central caracterizado desde la imagen con relativamente mínimos recursos: una máscara, vestuario y el juego de sombras.

Los sonidos seleccionados: crepitar del fuego y grito del cuervo, son fuertemente pregnantes en el imaginario sonoro, el fuego como elemento de la naturaleza con toda la simbología que implica y el grito del cuervo, característico, con toda una tradición sonora tanto en relatos de novela negra como en films. Así se intentó que el sonido recurrente convertido en leit motiv tenga el poder de transmitir profecías. En este caso las profecías de la inminencia del terror.

Animaciones: El universo sonoro es el de la naturaleza, los espacios exteriores, los pájaros, animales, los niños y niñas. Universo sonoro naturalista, vinculado a la infancia y a los animales, frecuentes protagonistas de los cuentos.

En este aspecto se trabajó con los sonidos vibrantes, claros, nítidos, casi inocentes.

En cuanto a la musicalización también se abordó la tensión entre los dos universos señalados. Se trabajó acerca de la concordancia entre la estructura del montaje y la musicalización, intercalando ideas de continuidad y de ruptura.

Se puso énfasis en la línea dramática del acecho y ya desde la presentación se presentó al personaje a partir de una melodía rítmica que remite por momentos

al género del suspenso y el policial, esos tópicos también se pusieron en juego, con otra instrumentación con la aparición de las pruebas, los decretos y las causas judiciales.

Se planteó una musicalización contextual para la literatura infantil, esperanzadora y para el material de archivo que ilustra la primera parte. Y la música acompañó los momentos de mostración de material de archivo literario que requerían un acompañamiento a fin de contribuir a amalgamar los diferentes recursos estéticos y narrativos puestos en articulación.

Gilbert *"Podemos cerrar los ojos y no ver, pero el oído carece de párpados: nunca puede ser ciego"* (Pp. 51). La propuesta sonora de los libros cautivos está orgánicamente integrada al relato y a la acumulación de la tensión provocada por el desarrollo de la acción dramática, entendiendo como línea central de ese conflicto: la quema de libros y la escena final en que vemos al cuervo sin las veladuras de las cortinas. Es allí donde tanto música como sonido alcanzan su máxima expresión.

Conclusiones

*"Todos tenemos el lápiz roto y una descomunal goma de borrar
ya incrustada en el cerebro"*

María Elena Walsh (1979)

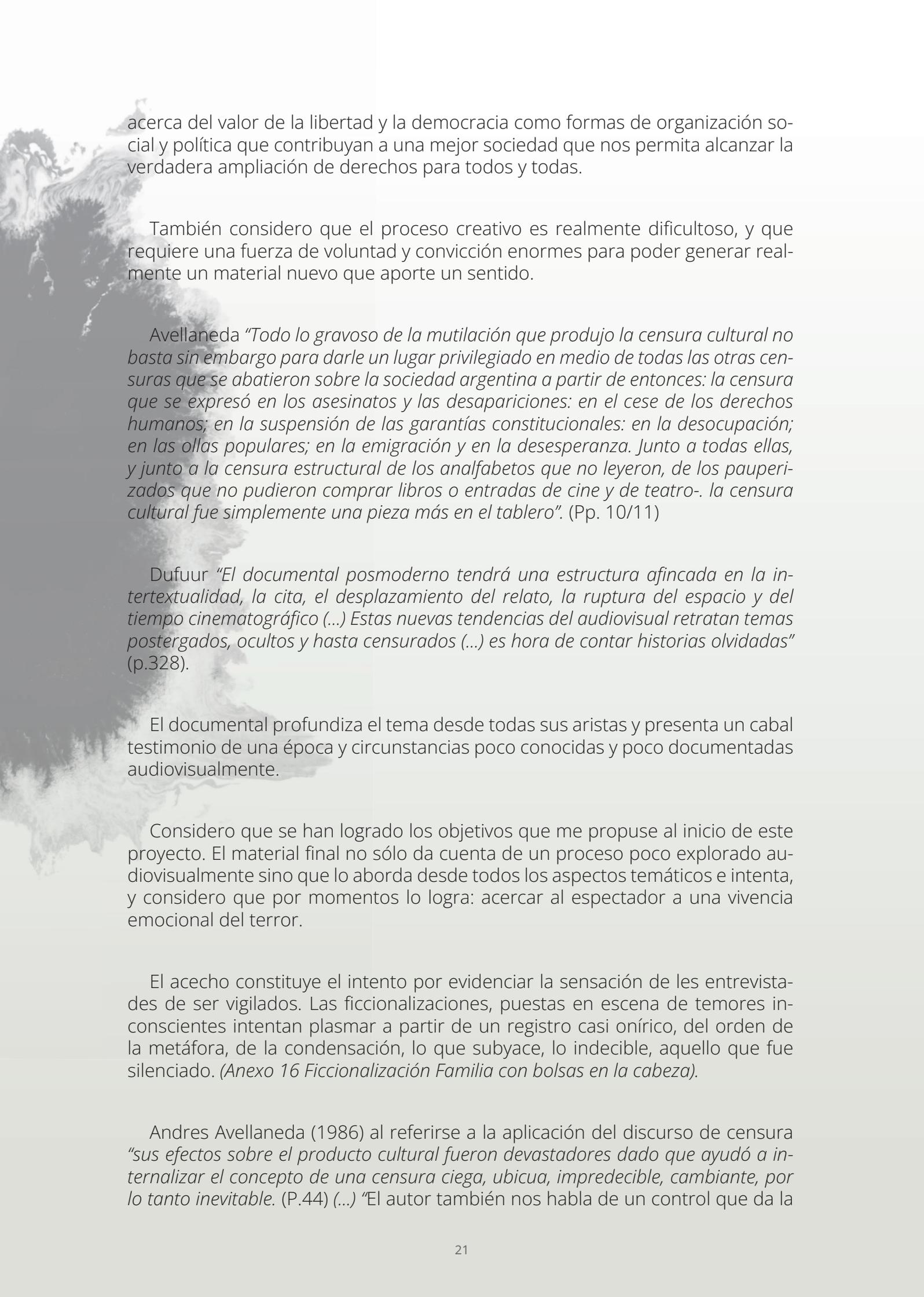
Dufuur (2010) *"El auge del cine documental va de la mano con la denuncia y reflexión del realizador rescata en una sociedad que está en crisis (...) los públicos de diversas partes del mundo se reencuentran, a través de los temas que retratan los realizadores, con una serie de situaciones que les son comunes, igualándolos en su condición de lo humano, de lo demasiado humano"* (p.347).

Cuando cité a Lila Caramagna, la Directora de Arte para comenzar a hablar del proyecto documental; frente al relato de los hechos ella decía: esto ocurrió en todas las épocas de la humanidad, desde la Edad Media, la Inquisición, etc. Producto de esos primeros encuentros trazó una genealogía visual del terror y la censura.

Desde ese momento hasta hoy pasados 4 años de los cuales 18 meses fueron de pandemia y diferentes formas de aislamiento y virtualidad el aprendizaje fue enorme. Si bien conozco y tengo un vínculo afectivo y laboral con muchos de mis compañeros, a algunos de ellos los conocí a instancias de este proyecto. Fue realmente un trabajo muy grande, sobre todo porque somos todas personas que hace tiempo terminamos de cursar en la Facultad y la mayoría nos dedicamos a la realización audiovisual en diferentes roles del proceso. Eso nos facilitó el trabajo, ya que un núcleo del equipo trabajó muchas veces en conjunto.

Considero que más allá de haber realizado otros documentales y materiales audiovisuales de duración similar: institucionales, programas de tv, etc en este caso el desafío fue mayúsculo en primer lugar por el compromiso que implica para mí el tema en lo personal.

Imagino para el documental la difusión en festivales, en ámbitos académicos y por supuesto en la televisión. Tengo el anhelo de que este material tenga mucha difusión a fin de que realmente despliegue su función social: ya que considero que el daño que los procesos de censura infligieron a la sociedad argentina es mayúsculo. Creo que poder echar luz sobre lo ocurrido nos será útil para reflexionar sobre nuestra propia subjetividad y, sobre todo, para profundizar la reflexión



acerca del valor de la libertad y la democracia como formas de organización social y política que contribuyan a una mejor sociedad que nos permita alcanzar la verdadera ampliación de derechos para todos y todas.

También considero que el proceso creativo es realmente dificultoso, y que requiere una fuerza de voluntad y convicción enormes para poder generar realmente un material nuevo que aporte un sentido.

Avellaneda *“Todo lo gravoso de la mutilación que produjo la censura cultural no basta sin embargo para darle un lugar privilegiado en medio de todas las otras censuras que se abatieron sobre la sociedad argentina a partir de entonces: la censura que se expresó en los asesinatos y las desapariciones: en el cese de los derechos humanos; en la suspensión de las garantías constitucionales: en la desocupación; en las ollas populares; en la emigración y en la desesperanza. Junto a todas ellas, y junto a la censura estructural de los analfabetos que no leyeron, de los pauperizados que no pudieron comprar libros o entradas de cine y de teatro-. la censura cultural fue simplemente una pieza más en el tablero”.* (Pp. 10/11)

Dufuur *“El documental posmoderno tendrá una estructura afinada en la intertextualidad, la cita, el desplazamiento del relato, la ruptura del espacio y del tiempo cinematográfico (...) Estas nuevas tendencias del audiovisual retratan temas postergados, ocultos y hasta censurados (...) es hora de contar historias olvidadas”* (p.328).

El documental profundiza el tema desde todas sus aristas y presenta un cabal testimonio de una época y circunstancias poco conocidas y poco documentadas audiovisualmente.

Considero que se han logrado los objetivos que me propuse al inicio de este proyecto. El material final no sólo da cuenta de un proceso poco explorado audiovisualmente sino que lo aborda desde todos los aspectos temáticos e intenta, y considero que por momentos lo logra: acercar al espectador a una vivencia emocional del terror.

El acecho constituye el intento por evidenciar la sensación de los entrevistados de ser vigilados. Las ficcionalizaciones, puestas en escena de temores inconscientes intentan plasmar a partir de un registro casi onírico, del orden de la metáfora, de la condensación, lo que subyace, lo indecible, aquello que fue silenciado. *(Anexo 16 Ficcionalización Familia con bolsas en la cabeza).*

Andres Avellaneda (1986) al referirse a la aplicación del discurso de censura *“sus efectos sobre el producto cultural fueron devastadores dado que ayudó a internalizar el concepto de una censura ciega, ubicua, impredecible, cambiante, por lo tanto inevitable.* (P.44) (...) “El autor también nos habla de un control que da la

cara y el que la esconde (P.45); por tanto, cuando investigamos sobre procesos de censura en el marco de un estado dictatorial deberíamos hacernos la pregunta por lo que no fue, por aquello que no llegó a ser escrito, por aquello que no llegó a ser dicho.

Aquí entra en juego esa "zona gris" de la que habla Judith Gociol, en la que todo el mundo tenía miedo y por las dudas tal autor no se leía, se ocultaban los libros, se enterraban, se quemaban en las bañeras de los departamentos.

Sólo me resta agradecer a mi querida Universidad Nacional de La Plata, que dió trabajo a mi abuelo como No docente y Representante Gremial de ATULP, quién luchó y se comprometió por una Universidad al servicio del pueblo, como señalé anteriormente.

Universidad que posibilitó que el hijo de un chofer de camiones y una trabajadora de una empresa pesquera en Mar del Plata fuese Ingeniero Químico; y que la nieta e hija de ellos haga de esta Institución su segundo hogar, cuando muy joven decidí volver, transponiendo los mil cuatrocientos kilómetros que me habían separado de mi ciudad natal, cuna de mi familia materna, para ingresar a sus claustros y no abandonarlos hasta el presente, en el que tengo el enorme orgullo y honor de ser Docente.

Agradezco también especialmente a mi tutor de Tesis: Prof. Jerónimo Carranza y al Jefe de Departamento Artes Audiovisuales Prof. Franco Palazzo, sin cuyas miradas todo hubiese sido mucho más difícil.

Gabriela Andrea Fernández
La Plata, diciembre 2021

Referencias cinematográficas

- “La caída de la Mansion Usher” - Jean Epstein (1928).
- “El espejo” Andrei Tarkovski (1974).
- “La sal de la tierra” Wender/Salgao (2014)
- “Yo no sé que me han hecho tus ojos” Muñoz/ Woolf (2003)

Bibliografía

- Avellaneda, A. (1986). Censura, autoritarismo y cultura: Argentina 1960/1983. Buenos Aires, Argentina: Centro Editor de América Latina.
- Pesclevi, G. (2014) Libros que muerden. Literatura infantil y juvenil censurada durante la última dictadura cívico militar 1976-1983. Buenos Aires, Argentina: Biblioteca Nacional.
- Gociol, J, Invernizzi, H. (2002). Un golpe a los libros. Buenos Aires, Argentina: Biblioteca Nacional.
- Bossié, F. (2006) Historias en común: Censura a los libros en la ciudad de La Plata durante la última dictadura militar. Tesis de grado. Presentada en la Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación para optar al grado de Licenciada en Bibliotecología y Documentación. Disponible en: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.265/te.265.pdf>
- Nichols, B. (1997). La Representación de la realidad. Barcelona, España: Editorial Paidós.
- Zunzunegui, S. (1984). Imagen, documental y ficción. En Revista de las Ciencias de la información Nro. 2 Madrid.
- Dufuur, L. (2010). Tendencias actuales del cine documental. Frame Nro 6 Febrero de 2010. Especial Nuevas tendencias en investigación en narrativa audiovisual Pp 312-349, ISSN 1988-3536.

- Gilbert, A. (2021). Satisfacción en la Esma. Música y sonido durante la dictadura (1976-1983) Bs As, Argentina: Gourmet Musical Ediciones.
- Rojas Lizama, Ma. A., Fernández Pérez J. (2016). El golpe al libro y a las bibliotecas de la Universidad de Chile. Santiago de Chile, Chile: Ediciones Universidad Tecnológica Metropolitana.
- Montes, Graciela. (1999). La frontera indómita. En torno a la construcción y defensa del espacio poético. México D.F., México: Fondo de Cultura Económica.
- Montes, Graciela (1996) "El golpe y los chicos" Buenos Aires, Argentina: Ed Colihue. Tal para cual. Libros y obras de Barnes y Doumerc. Catálogo de la muestra Museo del libro y de la lengua. La Nube. Biblioteca Nacional Buenos Aires Marzo a Julio de 2015.
- Salvador Carolina (2016) Libros que muerden: Una experiencia de comunicación y memoria (s) con las nuevas generaciones. El caso de la muestra de libros prohibidos del Grupo La Grieta. Tesis de grado. Universidad Nacional de La Plata. oai:sedici.unlp.edu.ar:10915/66566.

Bibliografía web

- "Muerden, libros que muerden" La censura en la literatura infantil" Por Josefina Oliva y Gabriela Pesclevi en <http://librosquemuerden-lagrieta.blogspot.com.ar>
- Fragmento del Programa "Prohibido no leer" Televisión Pública www.youtube.com/watch
- <http://www.elpais.com.uy/cultural/cronica-libros-perdidos.html>
- Salguero, P - Reflexiones en torno a la construcción discursiva del Otro político. Un estudio de caso (La Nación 1976-1977) FP y CS-CONICET.

Bibliografía específica censurada

- Devetach, L. (2013). La torre de cubos. Buenos Aires, Argentina: Alfaguara
- Bornemann, E. (2004). Un elefante ocupa mucho espacio. Buenos Aires, Argentina: Alfaguara
- Doumerc, B. Barnes A. (1974). Cómo se hacen los niños? Buenos Aires, Argentina: Ed. Schapire.
- Prévert, J. (1973). Cuentos para chicos traviesos. Ilustraciones: Elsa Henriquez Buenos Aires, Argentina: Ediciones librerías Fausto.
- Colectivo libros para niños de Berlín. (1975). Cinco dedos. Buenos Aires, Argentina: Ediciones de La Flor.
- Medina, E. (1976). Pelusa rumbo al sol. Buenos Aires, Argentina: Editorial Eskol.
- Lodi, M. (1974). La Ultrabomba. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Rompan Fila Para la infancia y la juventud.
- Ediciones para la infancia y la juventud Coordinación Blanco, A. (1976). El cuento de la Publicidad. Buenos Aires, Argentina: Editorial Rompan Filas.
- Rosenstiehl, A. (1976). El nacimiento de los niños y el amor. Guía sexual infantil. Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto.
- Murillo, J. (1966). Mi amigo el Pespír. Buenos Aires, Argentina: Editorial Guadalupe.
- Doumerc, B, Barnes, A. (1975). La línea. Buenos Aires, Argentina: Ed. Colihue.
- Doumerc, B, Barnes, A. (1975). El pueblo que no quería ser gris. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Rompan Fila.

Anexos



Anexo 1. Arte clima



Anexo 2. Arte personaje



Anexo 3. Arte bañera.



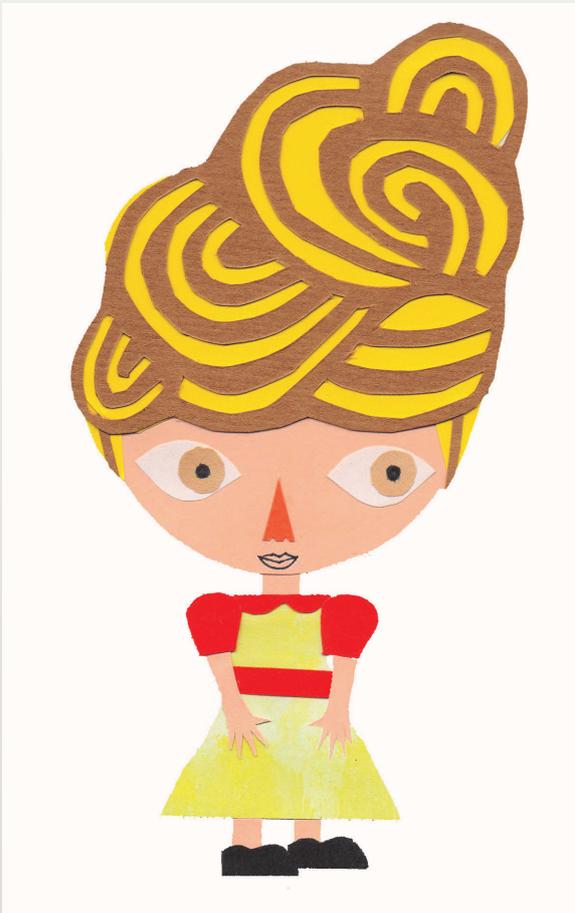
Anexo 4. Arte Set.



Anexo 5. Imagen Set Ambientado.



Anexo 6. Libros que Muerden.



Anexo 7. Personaje Irene.



Anexo 8. Animación Concepto Más Libros para más.



Anexo 9. Animación Collage.



Anexo 10. Ficcionalización Cuervo.



Anexo 11. Ficcionalización Bañera.



Anexo 12. Ficcionalización Libro Momia.



Anexo 13. Ficcionalización Libro Fantasía.



Anexo 14. Mancha Libros Cautivos.



Anexo 15. Entrevista Amanda Color.



Anexo 16. Ficcionalización Familia Bolsas.